

en 1617 y conocida a través de la edición publicada por Francisco de Leefdael en el xviii. Crivellari se plantea si es posible hablar de influencia o reescritura de materiales caballerescos. A pesar de la homonimia del protagonista con el del héroe de los cinco libros del *Espejo de príncipes y caballeros*, de Diego Ortúñez de Calahorra, o con el libro de caballerías espiritual titulado *El caballero del sol* (1552), no encuentra una vinculación temática con estas obras. Y es que, en la comedia de Vélez de Guevara, tal y como nos hace ver Crivellari, más que hallar pasajes de libros de caballerías concretos, lo que se encuentra es una reutilización de motivos y elementos procedentes de estos libros que fueron utilizados por el dramaturgo para atraer la atención de un público versado en este ámbito literario.

La iniciativa de reunir a un puñado de especialistas para transitar por los vericuetos del mundo caballeresco y tratar, en especial, la vinculación entre texto e imagen es digna de alabanza; pero más lo es todavía por el resultado obtenido, pues estos siete trabajos nos permiten seguir conociendo aspectos que conforman el género, y, sobre todo, nos permiten comprender cómo fue leído y qué repercusión tuvo en la realidad social del momento.

Cristina CASTILLO MARTÍNEZ
Universidad de Jaén

Relecturas de Boccaccio: narrativa de los Siglos de Oro, cine y teatro. Actas del Congreso Internacional Complutense (28-30 de abril de 2009), María Hernández Esteban, Marcial Carrascosa Ortega y Mita Valvassori (eds.), *Cuadernos de Filología Italiana*, Madrid, Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid, núm. extraordinario, 2010, 250 pp.

Una vez más la revista *Cuadernos de Filología Italiana* nos regala otro de esos volúmenes ejemplares, como lo fueron los números extraordinarios del año 2002, dedicado a la recepción de Boccaccio en España; y del año 2005, dedicado al *Canzoniere* de Francesco Petrarca.

En esta ocasión la obra boccacciana es analizada nuevamente, pero ahora desde el análisis contrastivo y la perspectiva multidisciplinar que ofrecen la narrativa de los Siglos de Oro, el cine y el teatro.

Los artículos que se incluyen en este volumen extraordinario, editado por las profesoras María Hernández y Mita Valvassori y por el profesor Marcial Carrascosa, son el fruto de un Congreso Internacional celebrado en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, entre los días 28 y 30 de abril de 2010; y a juicio de la Dra. Hernández “enfocan distintos motivos, tramas, técnicas y efectos expresivos manejados por Boccaccio que, en el arco

temporal de varios siglos, en el intercambio de géneros y sistemas expresivos que va del relato, escrito u oral, a la representación o a la adaptación filmica, irán recorriendo diferentes ámbitos en los que la cultura entre España e Italia ha dialogado con gran fluidez” (p. 9).

Boccaccio se relee bajo la atenta mirada de filólogos italianistas e hispanistas, historiadores de la literatura, comparatistas y folcloristas que, en su conjunto, ofrecen una visión exhaustiva de la recepción de la obra boccacciana en los distintos contextos y lenguajes artísticos; al tiempo que dichos contextos son escrutados en los distintos matices culturales e ideológicos que le son propios.

El volumen se divide en tres grandes apartados: 1) Traslación de géneros, 2) El lenguaje filmico del *Decameron* de Pier Paolo Pasolini y 3) Dramatización del *Decameron* hoy en Certaldo. Cierra el volumen un Índice Onomástico.

En el primero de ellos, el más extenso, la obra de Boccaccio (fundamentalmente su *capolavoro*), es analizada comparativamente con otros ejemplos narrativos, la mayoría de ellos de los Siglos de Oro, bien pertenecientes al ámbito hispánico, bien al contexto italiano.

Abre este extenso capítulo el artículo de Mita Valvassori, a quien se debe la transcripción del *Libro de las ciento novelas de Juan Boccaccio (Cuadernos de Filología Italiana, núm. extraordinario, 2009)*, que relaciona la obra del certaldés con una de las versiones más antiguas que se conservan en lengua castellana, recogida en el manuscrito Esc J-II-21, y que, en opinión de la estudiosa, ayuda magistralmente a trazar los primeros pasos de la difusión de la obra italiana en las fronteras de la Península Ibérica.

Un número amplio de contribuciones se centra en el análisis comparatista de la obra boccacciana con otras pertenecientes al contexto hispano. Así, por ejemplo, Marcial Carrascosa confronta el cuento II, 9 del *Decameron* (Bernabò da Genova) con el *Patrañuelo* de Timoneda, autor éste que, pese a las evidentes influencias que ejerció el maestro en su obra –y que Carrascosa desvela minuciosamente a través de un exhaustivo trabajo contrastivo– insiste en atribuirse la autoría de la historia. Por su parte David Caro Bragado explora la adaptación que Lope de Vega hace del cuento III, 3 (donna innamorata) del *Decameron* en *La discreta enamorada*, concluyendo que, si bien ambos textos comparten el argumento central, la distancia que los separa es evidente, pues el punto de llegada es bien distinto. No en vano Lope de Vega crea su propio universo literario que viene marcado fundamentalmente por las grandes diferencias ideológicas y artísticas que separan a uno y otro escritor.

Sin salir de las fronteras hispanas Asunción Rallo Gruss y David González Ramírez focalizan sus estudios sobre la construcción del género *novella*. Rallo Gruss aborda un estudio comparatista, muy novedoso, entre la *Vida del escudero Marcos de Obregón* de Vicente Espinel y el *Decameron*, centrando su análisis más en los aspectos

narrativos y en la técnica constructiva del género *novella* que en las conocidas y estudiadas relaciones entre las dos obras. Igualmente, sobre la construcción del género que ha venido llamándose “costumbrismo”, diseña su estudio González Ramírez cuya tesis es que, a partir de la *Guía de avisos de forasteros* de Zabaleta (1620), se genera en la narrativa del siglo xvii una nueva modalidad literaria que, desde un punto de vista formal, comienza a diluir la estructura normativa del marco narrativo –*cornice*– de factura boccaccésca.

Al contexto hispano, pero ahora centrando el análisis en los aspectos folclóricos, dedican sus estudios Isabel Colón Calderón, José Manuel Pedrosa y José Luís Garrosa Gude. Colón Calderón elige el cuento del *Decameron* II, 5 (Andreuccio da Perugia) para buscar los elementos folclóricos que pudieran hallarse en la narrativa española de los Siglos de Oro. De tal modo que ofrece una somera relación de textos y autores hispanos que hicieron un uso folclorista de uno de los motivos centrales del cuento, la bajada a la tumba de Andreuccio: fundamentalmente Mateo Alemán, Cristóbal Suárez de Figueroa, Vicente Espinel, Liñán y Verdugo. Cierra el artículo, a modo de colofón, la presencia de tal motivo en la obra de Valle-Inclán. Pedrosa también se centra en motivos folclóricos, pero ahora se toma como fuente de partida el cuento III, 1 (Masetto da Lamporecchio) para ponerlo en relación con cuentos, canciones y relatos, algunos de ellos registrados ya en el siglo xvi, y que han pervivido en el siglo xx hispano. Focaliza el análisis contrastivo en aquellos símbolos y metáforas de tipo erótico, pero que han sido relacionados, básicamente, con el campo semántico del comercio y la agricultura. Por su parte Garrosa Gude elige para su estudio comparatista el cuento IV, 5 (Lisabetta da Messina) por los vínculos que engarzan este relato con varios tópicos arraigados en la literatura folclórica y popular anterior y posterior al poeta certaldés: el difunto invocado por el llanto, la macabra reliquia y su metamorfosis en planta.

Finalmente Vittoria Fotti y Fernando Gómez Redondo completan este amplio y enriquecedor capítulo con estudios contrastivos de la obra boccacciana en el contexto italiano. Vittoria Fotti analiza una de las *Novelle* de Matteo Baldello (I, 27) de 1554, uno de los autores de cuentos más destacados del siglo xvi, que en una triple dirección reelabora este cuento reutilizando aquellos elementos temáticos procedentes del *Decameron*, relacionándolos con frecuentes referencias al *Amadís de Gaula*, y que le llevan a proponer una original visión de las relaciones amorosas y caballerescas, trama de relaciones que desvela con gran maestría la estudiosa. El género de la ficción sentimental es abordado por Fernando Gómez Redondo en un magistral estudio comparativo entre la *Fiammeta* y el *Corbaccio* de Boccaccio, maestro del género, y la *Historia duobus amantibus* de Eneas Silvio Piccolomini, que construye su obra movido por la necesidad de adoctrinar mediante la exposición de casos de amores

que pudieran parecer verosímiles; e *Il Peregrino* de Caviceo, que explora las relaciones sentimentales bajo nuevas fórmulas.

El segundo apartado “El lenguaje filmico del *Decameron* de Pier Paolo Pasolini” –“concebido como mesa redonda en homenaje al desaparecido Profesor Antonio Lara de la Facultad de Ciencias de la Información” (p. 10)– lo conforman un total de seis contribuciones que, en su conjunto, ponen de relieve “los núcleos vertebrales de la poética filmica de Pasolini, las técnicas específicas de su manejo del lenguaje cinematográfico, las distancias ideológicas, tan marcadas, y, sobre todo, su atenta y atinada lectura del libro certaldés” (pp. 10-11).

Ambos géneros, la literatura y la adaptación cinematográfica, son abordados por María José Calvo Montoro desde una interesante perspectiva en la que se desvelan las estrategias a través de las cuales el cineasta rinde homenaje al *fundador de la narrativa italiana* (p. 181) y que le ayudaron a definir sus propias intenciones como autor y director. El foco de atención de la estudiosa se dirige al análisis de los cuentos que Pasolini elige de la sexta jornada del *Decameron* pues, a juicio de la estudiosa, se presentan como un especial laboratorio en el que Boccaccio “ha ido depositando los componentes esenciales que conforman su modo de narrar” (p. 181).

Las lecturas iconográficas e iconológicas de la película son abordadas desde distintos puntos de vista por los estudiosos Miguel Ángel Cuevas, Vittoria Foti y David Hidalgo Ramos. Para Cuevas las imágenes filmicas del *Decameron* son el fruto de la *manipulación expresiva* (p. 199) a la que Pasolini somete la obra. A partir de esta tesis, el estudioso se propone desvelar el proceso de construcción de la película desde la óptica de un espectador que no sólo ve sino que es capaz de comprender la manipulación icónica de las imágenes. Foti, por su parte, analiza la función semántica de los cuentos de Boccaccio elegidos por Pasolini que los desnuda de su marco originario para utilizarlos en función del marco de la película. En este sentido Foti considera que la película *ni tranquiliza ni divierte* sino que más bien *turba al espectador* (p. 215). Y es justamente la naturaleza de esa turbación lo que la estudiosa se propone analizar. La semiótica traductológica (teoría de las traducciones de Jakobson) sostiene que la adaptación cinematográfica de un texto es una transmutación o traducción de signos. Sobre esta base Hidalgo Ramos analiza el fragmento filmico perteneciente al cuento de Lisabetta da Messina (IV, 5) llegando a la conclusión de que Pasolini “aunque no respeta la forma [...] sí respeta en gran parte la ideología de la historia, traducéndola intersemióticamente con pequeñas licencias narratológicas que no hacen sino acrecentar la adaptación, convirtiéndose el director en creador” (p. 226).

A aspectos más directamente relacionados con el arte cinematográfico dirigen sus propuestas Chiara Cappuccio y Julio C. Santamaría Aceituno. En opinión de Cappuccio la música adquiere

especial relevancia como elemento funcional dado que actúa como un principio estructural de cohesión temática en ambos lenguajes y porque ayuda, a través de una compleja trama de interferencias textuales, a reforzar el carácter unitario tanto del relato como de la película. Santamaría Aceituno focaliza su interés en aspectos técnicos como el montaje, el sonido y la estructura narrativa de la película, sobre la base de que Pasolini no sólo se acerca al *Decameron* para hacer una simple adaptación cinematográfica sino, más bien, para ofrecer, según su particular modo de entender el cine, una visión popular de la obra de Boccaccio.

Carlo Romiti e Ilaria Landy cierran el volumen con su contribución, única del tercer y último apartado “Dramatización del *Decameron* hoy en Certaldo”. La lectura multidisciplinar de la obra de Boccaccio es ahora abordada –y completada– desde el punto de vista de la escenografía teatral. Certaldo y sus espacios naturales han sido los escenarios en los que se ha podido escuchar y ver fragmentos, historia de amor y de muerte, de la obra boccacciana. La presentación de las diferentes dramatizaciones da la mano a la filología para ofrecernos este entretenido e interesante estudio sobre cómo el teatro Oramona ha relatado a Boccaccio.

Un broche de oro para este magnífico número extraordinario de la revista *Cuadernos de Filología Italiana*, cuya lectura proporciona un complemento de gran calidad, que nos permite seguir ahondando en la pervivencia y actualidad de los estudios y la obra del insigne Giovanni Boccaccio.

Carmen F. BLANCO VALDÉS
Universidad de Córdoba

Jesús D. RODRÍGUEZ VELASCO, *Ciudadanía, soberanía monárquica y caballería: poética del orden de caballería*, Madrid, AKAL, 2009, 304 pp.

Como nuevo jalón de una fecunda línea de investigación desarrollada a lo largo de las dos últimas décadas, Jesús D. Rodríguez Velasco aborda en *Ciudadanía, soberanía monárquica y caballería: poética del orden de caballería* el estudio particular de algunas instituciones caballerescas surgidas en Castilla y León durante la primera mitad del siglo XIV, en un período que se circunscribe, aproximadamente, al reinado de Alfonso XI. En dicho recorrido el autor explora el modo en que se crea un ordo o clase social, la caballería, cuya importancia resultó crucial en la construcción política y cultural de Occidente a partir del siglo XI, cuando la tradición clerical derivada de San Agustín asignó a la nobleza las tareas defensivas del territorio